

КЛАССИФИКАЦИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ ПО НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОМУ ПРОИСХОЖДЕНИЮ

Мухитдинова Муаттархон Умиджон кизи

Узбекский государственный университет мировых языков,

Ташкент, Узбекистан

E-mail: muattarmuxitdinova@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена классификации прецедентных текстов по национально-культурному происхождению, что позволяет выявить их значимость в дискурсивных практиках различных сфер, включая медиа, политику и рекламу. Рассматриваются основные источники прецедентных текстов, заимствованных из разных национальных культур, а также их применение в англоязычной прессе. Анализ демонстрирует, что подавляющее большинство прецедентных текстов происходит из британской и американской культуры, однако также встречаются заимствования из латинской, французской, немецкой, русской, итальянской, греческой, испанской и австрийской традиций. Работа подчеркивает важность учета национально-культурной специфики при исследовании интертекстуальности и механизмов цитирования в медиатекстах.

Ключевые слова: прецедентные тексты, национально-культурная специфика, интертекстуальность, англоязычная пресса, медиадискурс, культурные заимствования, когнитивная лингвистика, заголовки газет, интернационализация текста, лингвокультурология.

В современных научных исследованиях особое внимание уделяется классификации прецедентных текстов, учитывающей их происхождение в рамках национальной культуры. Такой подход широко применяется при анализе дискурсов различных сфер, включая рекламный [4, 6, 7], политический [2] и медийный [1, 3]. Исследователи акцентируют значимость национальной специфики при выборе и использовании подобных текстов.

Актуальность изучения данной темы обусловлена тем, что усвоение культурных стандартов способствует формированию в обществе уникальной системы ценностей, отражающей национальные особенности. Эта система закрепляется в коллективном сознании и проявляется в дискурсивных практиках [5]. Следовательно, в рамках данного исследования особый интерес представляет выявление тех знаний о других культурах, которые оказываются значимыми для носителей целевой лингвокультуры и к которым британские журналисты прибегают при формулировании заголовков.

Прецедентные тексты распределяются в зависимости от нескольких факторов: страны происхождения человека, события, в котором он участвовал, места создания текста или произошедшего события. Классификация основывается на разделении по континентам, с выделением отдельных стран, ссылки на которые были найдены в ходе анализа практических материалов.

Проведенный анализ языкового материала показал, с точки зрения теории интертекстуальности особую значимость приобретают газетные тексты. Так как национально-культурная специфика газетных статей разнообразна, то она несет в себе источники прецедентных текстов различных стран. Далее, на примере анализа языкового материала мы рассмотрим это явление.

Исследование англоязычной прессы с данной перспективы дает возможность выявить национально-культурные источники прецедентных текстов, используемых в современных газетных материалах на английском языке. Анализ показывает, что подавляющая часть изученных единиц берет свое начало в британской или американской культуре, охватывая ключевые области культурного знания. В ходе анализа корпуса прецедентных текстов были выявлены языковые единицы иностранного происхождения, которые подробно рассматриваются в последующих разделах.

Источник - Великобритания

Etsy's Industrial Revolution (The New York Times, 11.11.2013) - заголовок американской газеты выделился прецедентным текстом «Индустриальная Революция» английского происхождения.

A Tale of Two Cities; Oz and the Big Apple (The Washington Times, 01.02.2007) - прецедентным текстом для американской газеты в данном заголовке явился английский источник, а именно роман Чарльза Диккенса «Повесть о Двух Городах».

Call of the wild - the beauty of Jack London Lake in eastern Russia (The Siberian Times, 03.11.2016) - роман американского писателя Джека Лондона «Зов Предков» является прецедентным текстом в данном заголовке российской газеты The Siberian Times.

Источник - США

Mirror Christmas Travel: Should I Go East or Eden? (The Mirror, 22.12.2001); *Go East for Eden; Vast Areas of East London Are Being Transformed with Thousands of New Flats. It's a Shared-Ownership Happy Hunting Ground, Says Ruth Bloomfield* (The Evening Standard, 30.11.2016) - в заголовках английской прессы The Mirror и The Evening Standard, авторы использовали название произведения «К Востоку от Рая» американского писателя Джона Стейнбека;

The Magic of Meeting the REAL Lord of the Rings (Daily Mail, 13.12.2001) - данный пример демонстрирует использование название фильма совместного производства США и Новой Зеландии - «Властелин Колец» в английской газете;

YOUNG INDIANA JONES; Tracks Down the Scot Who Found the Lost City of the Incas (Sunday Mail, 3.06.2001) - прецедентный текст для шотландской газеты Sunday Mail был взят из американского фильма «Индиана Джонс»;

Источник - Рим

In an Uber World, Fortune Favors the Freelancer (The New York Times, 27.06.2015) - латинская по происхождению поговорка «Fortune favours the brave» была взята для заголовка в американской газете The New York Times.

Better Late Than Never; A Cool Spring Means Apples Have Taken Longer to Ripen, but Growers Say the Yield Should Be Up from Last years Poor Crop (Star Tribune, 18.09.2013) - американская газета Star Tribune использовала в данном заголовке латинскую поговорку «Лучше поздно чем никогда».

Источник - Германия

The future of books: from Gutenberg to e-readers (The Washington Post, 20.09.2013); *From Gutenberg to Google* (The Register, 25.02.2007) - источником данных заголовков американской газеты The Washington Post и английской The Register является Германия.

Charles Lane: From Germany, an economic Berlin Wall (The Washington Post, 12.11.2014); *America's Berlin Wall* (The Economist, 12.06.2008) - Берлинская стена (1961-1989 гг.) отделяла Западный Берлин от восточной части Берлина и территории ГДР, является одним из самых известных символов холодной войны.

Источник - Россия

Without America, Britain must lead in standing up to Tsar Putin's new imperial Russia (The Telegraph, 18.01.2017) - примером использования прецедентности в данном заголовке является слово Царь, использовавшееся во времена Царской России;

Beware: The Russian bear is getting bolder (The Washington Post, 01.12.2016); *Russian bear will roar once more, says World Bank* (The Telegraph, 01.06.2015) - Русский медведь - олицетворение России; *Europe must face the Russian bear alone* (The Times, 03.11.2016); *Angela Merkel has faced down the Russian bear in the battle for Europe* (The Guardian, 22.11.2014); *Why it's worth it for Canada to talk to the Russian bear* (The Globe and Mail, 19.10.2016); *Trump must not forget the Russian bear's bite* (The Times, 01.01.2017) - в данных примерах, американской газетой The Washington Times, канадской The Globe and Mail и английскими The Telegraph, The Times и The Guardian был взят неофициальный символ России «Русский Медведь».

Источник - Франция

Forget Puss in Boots. We Have a Moggy in Morrisons (Daily Post, 20.01.2012) - произведение «Кот в Сапогах» французского писателя является прецедентным текстом в данном заголовке английской газеты Daily Post.

Little prince (The Daily Telegraph, 05.02.2006) – в заголовке использовано название знаменитой книги французского автора Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц»

Источник - Древняя Греция

How Cameron's Big Society could have an unlikely saviour: Aristotle (The Telegraph, 21.01.2011) - заголовок из английской газеты The Telegraph содержит в себе прецедентное имя древнегреческого ученого.

Jeff Koons Designs a Snowboard (With an Assist From Plato) (The New York Times, 06.12.2016) - имя древнегреческого ученого процитировано в данном заголовке американской газеты.

Источник - Италия

Man in Black Punches His Way into the Pantheon of Tennis Immortals (The Evening Standard, 14.09.2010) - в этом заголовке английской газеты был взят прецедентный текст, относящийся к Италии.

Elton and George are the new Medicis they have money, influence and no taste (The Independent, 15.07.2007). The Medicis - знатный род, члены которого с XII по XVII века неоднократно занимали высокие посты в Флоренции

Источник - Австрия

Opportunity cost: Why buy a Mercedes ... when you can get all this? (The Globe And Mail, 07.12.2009) - экономический термин «Альтернативные издержки» произошедший в Австрии употреблен в канадской газете The Globe And Mail.

Источник - Испания

Choice? The new menus stick all their eggs in one basket, says Phoebe Luckhurst (The Evening Standard, 18.02.2015) - испанская по происхождению поговорка «Don't put all your eggs in one basket» выступает в качестве прецедентного текста в данном заголовке английской газеты.

The atom and the windmill (The Economist, 25.10.2007). Здесь вербализуется концепт «Борьбы с ветряными мельницами» из знаменитого произведения Мигеля де Сервантеса Сааведры «Дон Кихот Ламанчский».

Заключение. Исследование показало, что прецедентные тексты, используемые в англоязычной прессе, имеют разнообразное национально-культурное происхождение, отражая влияние различных цивилизаций и исторических традиций на современные медиатексты. Большая часть прецедентных единиц восходит к британской и американской культуре, однако значительное внимание уделяется также заимствованиям из латинской, французской, немецкой, российской, итальянской, греческой, испанской и австрийской традиций.

Результаты анализа подтверждают, что прецедентные тексты играют важную роль в формировании смыслового пространства газетных заголовков и публицистических материалов, выступая инструментом межкультурной коммуникации. Они помогают журналистам передавать сложные концепции через узнаваемые культурные образы, облегчая понимание материала читателями.

Таким образом, учет национально-культурной специфики прецедентных текстов является важным аспектом в изучении медиадискурса, а также в более широком контексте лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Дальнейшие исследования в данной области могут быть направлены на более детальное изучение механизмов адаптации и трансформации прецедентных текстов в различных языковых и культурных средах.

Список литературы

1. Боярских Е. Л. Интертекстуальность в медиатекстах: когнитивный аспект // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 3. – С. 45-52.
2. Ворожцова Т. Г. Политическая лингвистика: методы и подходы. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2007. – 224 с.
3. Добросклонская Т. Г. Медийная лингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. – М.: Флинта, 2008. – 272 с.
4. Илюшкина Е. В. Прецедентные феномены в рекламном дискурсе // Вопросы языкознания. – 2008. – № 5. – С. 76-84.
5. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: Гнозис, 2003. – 284 с.
6. Кушнерук А. А. Лингвокультурные аспекты рекламного дискурса. – СПб.: Наука, 2006. – 198 с.
7. Чистова И. С. Интертекстуальность в рекламе: механизм функционирования // Филологические науки. – 2009. – № 2. – С. 95-102.